

# Die Anhörung im Asylverfahren – chinesische Übersetzung

## 难民申请中的听证

给在德国申请难民者的提示和说明

2009 年第二版

---

Unabhängige Asylverfahrensberatung finden Sie an diesen Orten in Bielefeld:

- Unterkunft „Oldentruper Hof“, Niedernholz 2, Bielefeld
- Unterkunft „Hotel Südring“, Gütersloher Str. 259, Bielefeld
- Zentrale Ausländerbehörde (ZAB), Am Stadtholz 26, Bielefeld

You find independent consultation on the asylum process in the EAE Bielefeld here:

- Camp “Oldentruper Hof”, Niedernholz 2, Bielefeld
- Camp “Hotel Südring”, Gütersloher Str. 259, Bielefeld
- Zentrale Ausländerbehörde (ZAB), Am Stadtholz 26

Sie können mit diesen Personen sprechen: / You can talk with:



Richard Reifengerst, 0163/7400353 (Südring/ZAB)

Olga Lakizyuk, 0178/9090486 (Hotel Südring/ZAB)



Paulina Müller, 0521/546515-77 (Hotel Südring)

Ari Faizy, 0521/546515-64 (Hotel Südring)

Katharina Bracke, 0521/546515-62 (Oldentruper Hof/ZAB)

Durcan Kaya, 0521/546515-22 (Oldentruper Hof)



Pia Villasenor, 0521 / 23828916 (Oldentruper Hof)



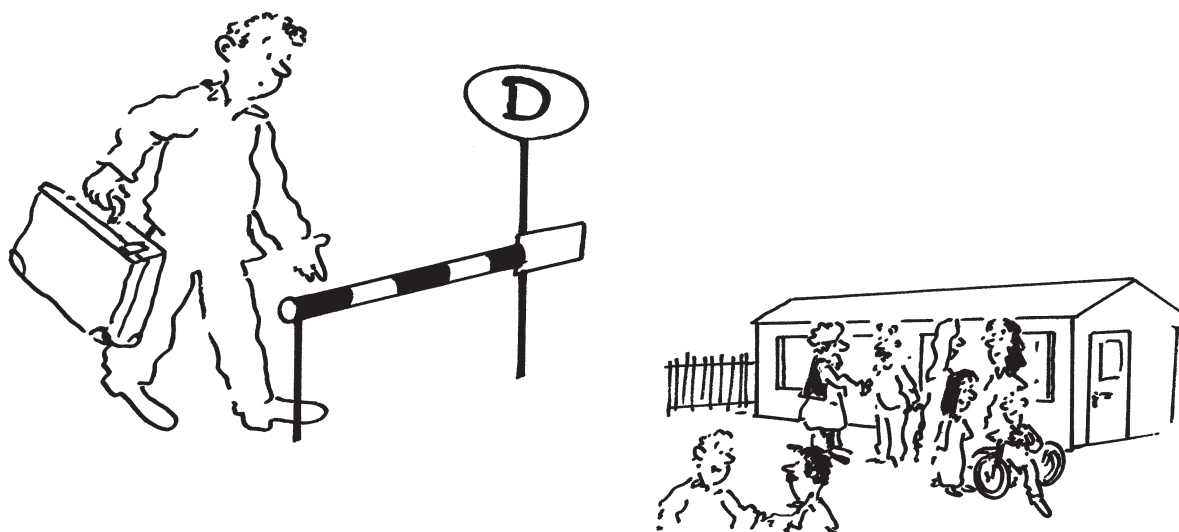
Fachdienste Migration  
und Integration

Jan Plöger, 0521 / 30438896 (Oldentruper Hof/ZAB)



# 难民申请中的听证

给在德国申请难民者的提示和说明



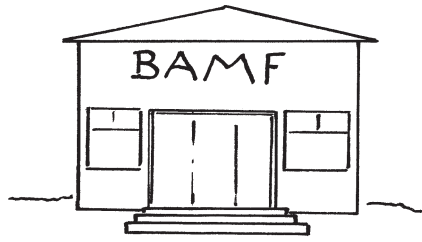
本资料将为您提供实用的关于难民申请程序中听证的说明。听证是您陈述避难理由的最重要的一次机会。德国联邦移民和难民事务局将根据您的基本情况决定是否给您提供保护。因此您应该为听证作认真准备。

最好在听证前请教一名律师或者到难民咨询处咨询。在德国有许多非政府机构向难民提供中立和免费的咨询。这些机构常设在难民收容机构附近或在大城市里。

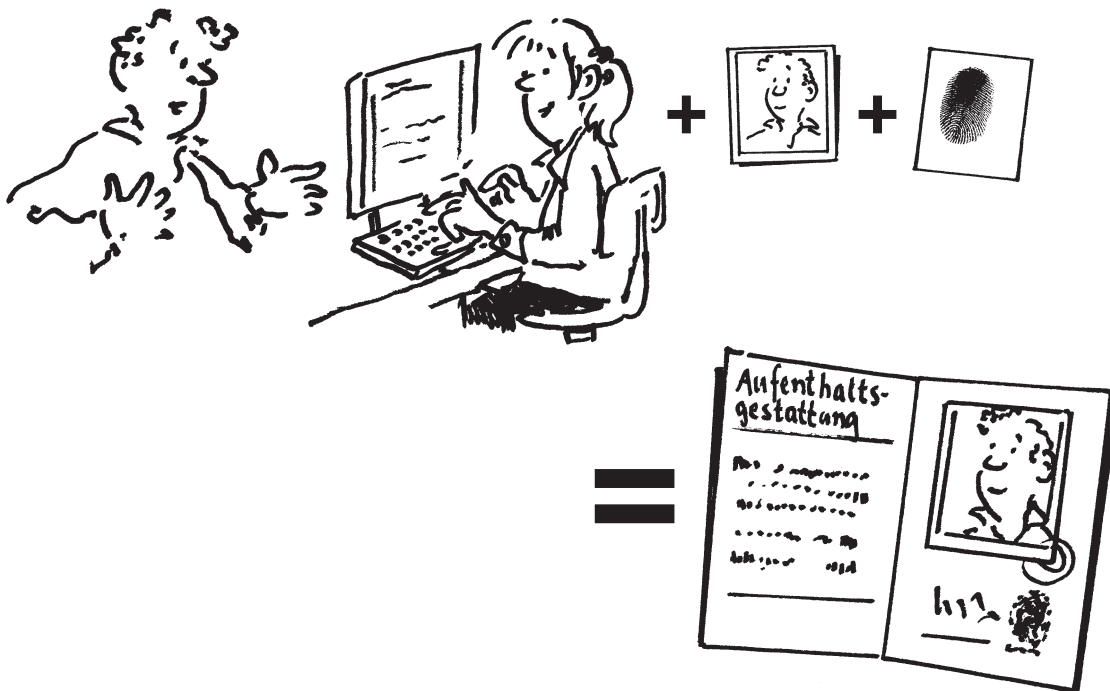
## 难民申请

您可以在德国联邦移民局和难民事务局（das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge = BAMF）（简称联邦局）的任一分局提出难民申请。如果您在别的政府机关（如外国人管理局，警察局等）提出申请，您会被带到联邦局主管的分局去，这一点很重要。否则的话可能会在难民申请过程中对您产生不利影响。





在联邦局您首先被询问个人基本情况；会跟您照相，并录下您的指纹。您被记录在案。在此过程中可能您被问到关于您个人，您国内的家庭地址，您的父母和祖父母以及您来到德国的路线等方面的约25个问题。您的回答将被记录在一张表格上，并在听证中出示。也有可能这些问题在听证中才提出；申请程序无统一模式。



您会得到一张证件（临时居留许可）。这是您的身份证，必须随时携带。在这张临时居留许可上注明了允许您活动的区域范围。

如果您后来被分到别的难民营，您应立即通知联邦局。这是您必须履行的义务。如果您已经全权委托某一咨询点或一位律师，请立即通知您的委托人。重要的是，要使您的律师可以随时和您联系上。注意不要与您的祖国的驻外国使馆或领事馆发生联系，即使是德国政府机构要求您这样做。遗憾的是会经常出现这样的情况，德国政府机构要求难民申请者办理为回国作准备的护照等文件。只要您的难民申请没有结果，您就没有义务做到这一点。如果您仍然被要求做到这一点，请与咨询点或您的律师联系。

### 谁会受到保护？

在您难民申请过程中联邦局将审查您是否在自己的祖国受到迫害，或者如果回国，是否有受到迫害的危险。迫害是对身体，生命，自由和其它因为政治观念，种族，宗教，民族或加入某一特定社会团体而涉及的法律权利的伤害或侵犯。严重的歧视也构成了迫害。

迫害可由政府机构造成，也可由非政府机构造成。如某一党派，造反团体，宗教协会，同乡村民，家庭成员或其他个人。如果是后一种情况，那么要根据具体情况来判断您是否能在您的祖国获得保护，如通过警察等。

此外联邦局还会审查您是否在您的祖国面临别的危险。这尤其是指因为疾病或其他原因引起的对身体，生命或自由的严重的伤害或侵犯。

您是否能在您的祖国的其他地方得到保护，这一点也很重要。如果能，您不能获得难民身份。

包括德国在内的许多欧洲国家都有协议，只由一个国家来受理难民申请。对您来说这意味着，您的难民申请不是由德国，而是由另一个欧洲国家作出决定。尤其是当您用其他欧洲国家的签证入境；在其他欧洲国家提出难民申请或者被欧洲其他国家有关部门登记的情况下。下列情形也属于这种情况，如果您在听证中说明，您是经过其他欧洲国家而到达欧洲。无论如何，您应该向咨询处或您的律师咨询，是否存在德国不受理您的难民申请的可能性。下列情况也是这样，如果您希望您的难民审批程序不在德国进行。有时候存在您的难民审批程序由其他欧洲国家进行的情况。

### 在联邦局的听证

联邦局的一位工作人员将亲自听证您的陈述。这是决定是否同意您难民申请的基础材料。即使您已经其他部门（如在警察局）或在难民营首次登记时说明了难民申请的理由也是如此。您在联邦局的听证中的陈述才是决定性的。

通常情况下听证在您提出难民申请后几天进行。也有推迟的例外情况。您会接到联邦局根据“难民申请程序法第25条”参加听证的书面通知。如果您不能肯定听证日期是什么时候，应请教咨询处。如果您因病不能参加听证，请立即通知联邦局并出示医生证明。

听证是您陈述避难理由的最好机会。因此请务必参加并提前认真准备。听证前应认真回忆有关细节。您可写下重要的避难理由和其他内容。这样便于您整理自己的思路，并避免出现误差。但是不要把您的个人笔记交给联邦局，也不要带到听证会上去。否则别人以为您只是杜撰了一个故事。即使您的经历中有令人痛苦或尴尬之处也要说出来，对此您要有心理准备。

如果您是女性，不愿把受虐待的经历向一位男性听证官陈述，请尽早告之联邦局。联邦局有为女性听证而受过专门培训的女性听证官。联邦局还有受到专门培训的男女听证官，为未成年者和因痛苦经历而受到精神创伤的申请者进行听证。

您也可由一位您信任的人陪同，一起参加听证。如果您有这样的要求，请尽快通知联邦局。如果这位陪同者是德国人，同时又懂得您的母语，则效果更佳。但这位陪同者不能代替您陈述避难理由。

听证时将有一位翻译在场。请务必尽早告之联邦局您在听证中说何种语言。它应该是您可以用来最好表达自己的语言。

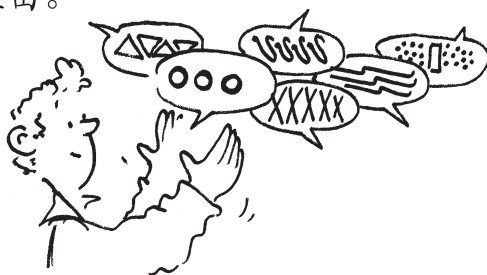
请在规定的时间准时参加听证。如果您有在自己的祖国受迫害的证明材料（如文件，劳改释放证明，报刊文章），最迟要在听证时出示。联邦局会把这些材料纳入档案。您可向联邦局要求得到这些材料的复印件。如果您认为您的亲戚或朋友会从您的祖国寄来重要的材料，请告之联邦局。这些材料可能是对您非常有利的证明。您在听证时的陈述是起决定性的。千万不要提供假材料。假材料几乎总是被识破，并使您得到难民许可的可能性大打折扣。



翻译必须能够把您的陈述详细准确地翻译。翻译的任务仅限于把您的陈述和联邦局工作人员的提问翻译出来，而不能加以解释或添油加醋。如果出现严重的沟通上的问题，您可请求听证官换翻译。不管怎样您要让您的顾虑被记入听证记录中。



大多数情况下在听证中首先会提25个问题。内容是您的个人基本情况，家庭关系，——您的配偶，子女，父母和祖父母姓名，地址和工作。如果在最初登记时已经对您提过这些问题了，听证官此时会问一些他不明确的地方或者特别重要的地方。每次务必听懂了才作回答，否则要问清楚。注意您的陈述要与最初登记时一致。如果二者有矛盾之处，——即使是不重要的细节也可能成为联邦局对您的陈述中其他部分产生怀疑的理由。



如果您不是从陆路进入德国，则应该详细描述到达路线。特别是当您是乘飞机到达德国时。如果您有可证明飞行路线的相关票据（如飞机票，登机卡），应交给联邦局。

在这之后，您还有机会详细陈述您避难的理由。此时您应该准确详细地描述您在祖国所遭受的迫害或遭受迫害的危险（逮捕，虐待，酷刑等等）或其他理由。详细的描述可增加联邦工作人员对您的信任感。要详细说明如果返回祖国您会害怕什么。您不必介绍您祖国总体的政治形势，除非您被问到这点。

在听证中应准确和直截了当地陈述避难原因。不必添油加醋，而是直截了当地回答问题。要记住，模糊和滔滔不绝的陈述可导致翻译上的误解。



在难民中常常流传着一些“故事版本”，据说用这些故事可获得联邦局的承认。请千万不要参与其中。联邦局的工作人员了解您祖国的情况。大多情况下他们很快会识别您在编一个虚假的故事。同时有可能使人不相信您所谈的真实情况了。

如果您患有疾病，请告之联邦局。尤其是当您来自一个医疗系统并不完善的国家，或者当您无法承担其医疗费用时。

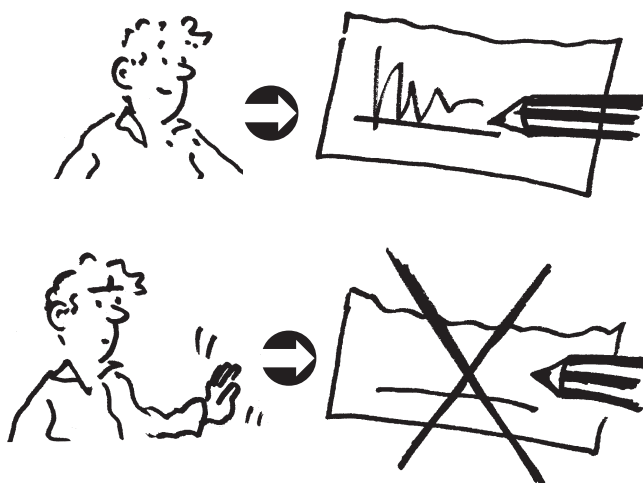
工作人员可能会就您陈述中的个别问题提问。您不能只满足于回答问题，而要把所有要点说出来。当工作人员对某些细节不感兴趣时也是这样。

要从容不迫，不必急急忙忙。紧急情况下可中断听证，在停顿一段时间后或者改天继续进行。

工作人员会把听证过程和您的陈述总结在听证记录里。他在听证过程中口述并录音，事后其内容会用打字机打印出来。听证记录会向您再逐字逐句倒译一遍。通常这是在听证中小段小段地进行。如果您发现错误或误解，要提出更改要求。注意这是对听证的纠正而不是变更。

听证结束时会要求您签名，由此证明您得到了机会陈述所有重要内容，没有出现沟通上的问题，听证记录已被倒译。只有当您对听证程序没有异议的情况下才签字。当您对翻译或听证有异议时不要签字。在这种情况下应在听证结束后尽快向咨询处或者一位律师说明您的顾虑。

您应要求马上得到一份听证记录复印件，或者让联邦局在作出决定前寄给您。您应该把这份听证记录交给律师。再一次检查您的听证记录，并向您的律师指出其中的错误。如果您没有律师，可向咨询处求助，向联邦局提出更改错误。





### 联邦局的决定

联邦局会对您的难民申请作出书面决定。所以在听证之后您应该每天到难民收容所的信件收发处查询。

如果您请了律师联邦局会把决定寄给律师。因此您要确认您的律师可以随时联系上。

申请被拒绝，您仍有权利上法庭反驳此决定。但是您用以反驳的时间不多。由于“理由明显不足”而被拒绝的情况下您必须在仅仅一周内向法院提出书面申请，否则您只有两周时间。因此您应立即向您的律师求助，最好就在当天。



如果难民申请由于“无许可”或“未处理”而被拒绝，那么联邦局并没有审查您的难民申请的内容。联邦局认为您的难民申请应由其他欧洲国家处理。在这种情况下在决定中会注明将把您转送到这个国家。您可以在那里申请难民。最好在您出发前就打听好前往国家的咨询处的地址。在德国的咨询处可为您提供帮助。



#### Impressum

Herausgeber: Informationsverbund Asyl und Migration e.V., Greifswalder Str. 4, 10405 Berlin, kontakt@asyl.net, www.asyl.net

V.i.S.d.P.: Michael Kalkmann, c/o Informationsverbund Asyl und Migration

Erstellt in Zusammenarbeit mit Info-Bus für Flüchtlinge München.

© 2009 Informationsverbund Asyl und Migration • Unveränderte und vollständige Vervielfältigung und Weitergabe ist gestattet.